

加華時報

本報刊登廣告在法律上有效

CHINESE NEWS

發行人：丁錦全

NO.314

SEP/8-14/89

FREE

聖地牙哥

4459 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105

TEL: (619)280-6072

FAX: (619)280-9970

美將增收港滯留難民 考慮設立留難中心

三年內增收東南亞難民二萬二千名

【本報綜合報導】香港消息：美國駐港領事表示，美國政府將在未來三年內，將收容港滯留難民的名額增至二萬二千名。同時，美國政府正考慮設立地區性留難中心，以解決目前港滯留難民安置問題。

美籍華人從政漸多 華人地位日益提高

【本報訊】華盛頓消息，美國華人在美國政壇上漸露頭角，對華人社區有極大影響作用。特別是在趙小蘭出任美國駐尼泊爾大使後，美籍華人的地位日益提高。

聯合國集會商反毒 決心粉碎國際販毒

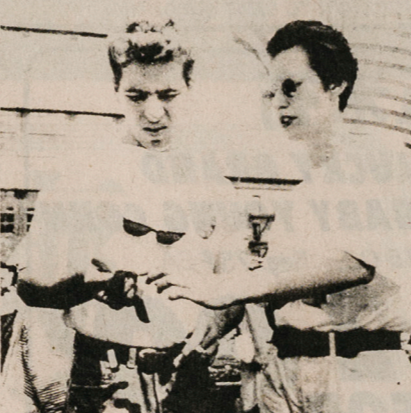
【本報綜合報導】聯合國總幹事表示，各國將在未來三個月內，就國際禁煙計劃進行談判。這將是國際禁煙史上最重要的一步。

明年經濟預料有反彈 美放鬆貨幣政策

【本報綜合報導】世界經濟在經歷了連續八年的增長後，明年將大大放慢增長速度。美國政府已決定放鬆貨幣政策，以刺激經濟增長。

高棉內戰一觸即發 棉局巴黎國際和談破裂

【本報訊】中法兩國在巴黎舉行的國際和談，因高棉局勢日益緊張而告破裂。雙方在棉蘭老島的軍事行動，使和談陷入僵局。



華夏綜藝團訪聖市 將於本月廿四演出

張福林將重上太空

【本報訊】華裔太空人張福林，將於十月九日再次升空。這是他自一九八六年升空後，再次執行太空任務。

健康與疾病之20 望面部——眼目

眼目：白睛是肝火及肺熱。目赤：是肝火及肺熱。目昏：是肝火及肺熱。目眩：是肝火及肺熱。

Advertisement for East West Travel & Tours. 4647 CONVOY ST. #103 SAN DIEGO CA 92111. (619)565-1688. 一貫宗旨：顧客至上

Advertisement for East West Travel & Tours. 5364 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105. (619)265-8388. 服務忠誠、收費公道

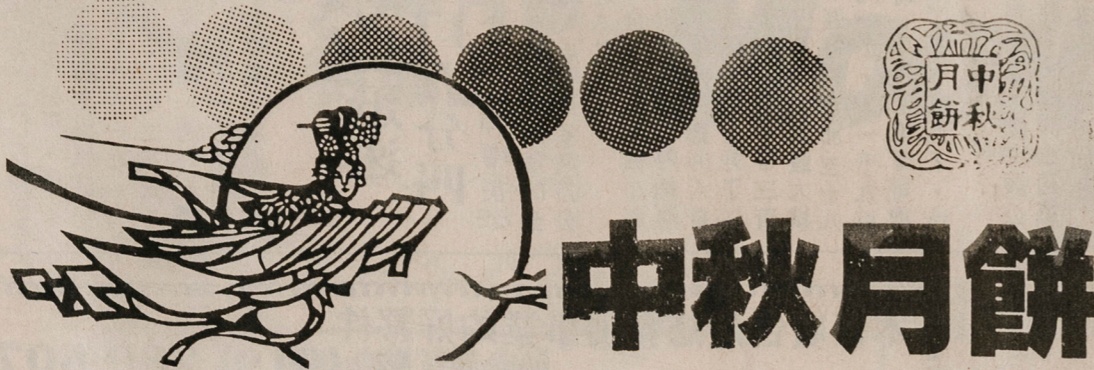
Large advertisement for East West Travel & Tours. 八達旅遊王辦雙十台港觀光團. 特價 \$1,688.00. 行程表: 十月二日 美國~台北, 十月三日 抵達台北中正國際機場... 十月十四日 台北~香港, 十月十五日 香港~台北...

CHINESE BAKERY

中國餅家

4643 EL CAJON BLVD
SAN DIEGO CA 92115

☎ (619) 284-3128



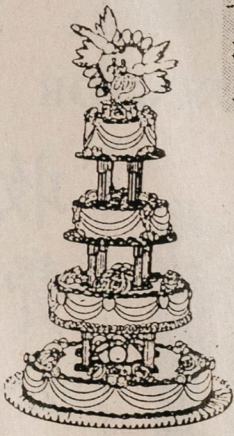
中秋月餅

自古道“每逢佳節倍思親”
值此中秋佳節來臨之際，
在此向大家恭祝中秋節快樂。

即日上市

質靚價平 歡迎比較
中秋佳節 送禮佳品

結婚蛋糕 生日蛋糕
喜慶蛋糕 龍鳳禮餅
港式麵包 精美西點
真材實料 價錢公道



每天出爐各種新鮮

✽ 雞尾包 ✽
✽ 蛋撻 ✽
✽ 焗叉燒包 ✽

本店特設
~~~~~  
專售結婚用品

新娘花球  
簽名綢緞  
花車裝飾、花襟  
龍鳳花燭等等

種類繁多  
應有盡有  
任君選擇  
各適其適

●七天營業●

應有盡有，歡迎選購

零售批發 無任歡迎

# 美神

4403 UNIVERSITY AVE.  
SAN DIEGO, CA 92105

## 謝

黃府家屬熱心公益，慈善為懷，將節餘瓷金一千元撥捐本會者養組充作經費，拜領之餘，謹登報端，藉此申

叨蒙

黃鳳老夫人，原籍廣東省人，慟於一九八九年九月五日在聖地牙哥逝世，積閱享壽九十七歲，經於一九八九年九月八日（星期五）舉行出殯，安葬於聖市艾金路墓園。

本會者養組會員

# 鳴謝啟事

越棉寮華人協會敬啟



## 黃卓森保險所

STANLEY WONG INSURANCE AGENCY

4619 CONVOY ST SUITE C  
SAN DIEGO, CA. 92111

服務宗旨

☎ (619) 569-0383

保障顧客權益！ 儘量替你省錢！

優點：不同的保險公司！有不同的優點

◀代理美國多間A級保險公司▶

採用最新電腦作業，以閣下的需要，提供各大保險公司的資料，保價。任君選擇您最滿意的一家保險公司。

專門：人壽、高利息12½%退休金，健康，商業，汽車，房屋。

◆歷任北美十大保險公司審核專家◆

主理人：黃卓森 工商管理碩士 B.S. MBA

助理人：黃穎娟 財政會計碩士 B.S. MBA

誠徵：美大商科畢業專科人材，薪金優厚。



Blue Cross of California

## 紅寶石金飾行

BÀO THẠCH Jewelry

4620 ConvoY St.,  
San Diego CA 92111  
(619) 268-7933

專營：黃金、手飾 24K, 18K, 14K 買賣

鑽石、玉器、香港介指壳

隨客指定鑲造款式，金飾師傅鑲修

手飾、鑽石，即鑲即取。

款式新穎，種類多，美觀，高貴

壽慶金牌 自設工廠

送禮表心意  
稱心合您意

七天營業：  
早九時半  
至  
下午六時半

歡迎參觀、選購、指導、定造。

新張  
特別  
酬賓



中秋節

中秋節之起源，開始於唐明皇遊月宮的故事...

轉眼又是中秋佳節，不禁使人聯想到許多與這個節日有關的神話故事...

蘇東坡的中秋詞賞析

伍卓凡

水調歌頭 (宋) 蘇軾 丙辰中秋，歡飲達旦，大醉，作此篇...

西湖十景中的賞月勝地

唐汶

賞月勝地 西湖十景中的賞月勝地...

中秋節的神話傳說

中秋節的神話傳說 伴隨着中秋節的種種風俗...

件隨着中秋節的種種風俗，有很多美麗的神話傳說...

台灣月餅與中秋遊戲

趙容

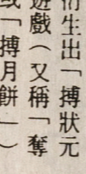
台灣月餅與中秋遊戲 這種遊戲需要一套月餅...

色特和派流同不的餅月

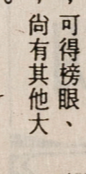
色特和派流同不的餅月 月餅是中秋節特有的食品...



美佳 佳餅



佳餅 美佳



美佳 佳餅

「不應有限，何事長向別時圓。」詞人以質問的語氣說：月兒啊，你不應對人們有什麼怨吧！...

「不應有限，何事長向別時圓。」詞人以質問的語氣說：月兒啊，你不應對人們有什麼怨吧！...

僑社同欽 加華時報敬賀 第四屆理監事會成立暨 越棉寮華人協會 慶誌

天下汽車 MERCEDES \* BMW \* JAGUAR \* VW \* HONDA \* TOYOTA \* NISSAN \* MITSUBISHI \* ISUZU

合成鐵器廠 UNITED BARRIER CO. 8609 FANITA DR. SANTEE CA. 92071







# 華人聯誼會博愛中文學校招生

(一)宗旨：發揚中華文化教育，促進華裔子弟對祖國語文的認識和瞭解，達到能讀、能寫、能講，各方面的能力。

(二)入學資格：凡年齡足六歲以上，不分性別，均可報名就讀。

(三)學制：每學期定為三個月，分初、中、高級班。

(四)授課時間：每週星期六，星期日分設上午班，下午班上課。

(五)應繳費用：凡我華裔子弟，學費免收，每名全期的雜費，清潔費二十元。

(六)報名日期：一九八九年九月十六日(星期六)

(七)開學日期：一九八九年九月十六日(星期六)

(八)報名地址：3876 50th St. San Diego, CA 92105 電話：(619)583-7016, 528-0765

(九)備註：本會成立迄今四載，學生，會員日益增加，原址不敷應用，本會自置校址，經費隨之浩大，本學期學雜費暫收二十元，故希社會熱心人士，學生家長大力支持與贊助，發揚我國固有傳統道德精神，有錢出錢，有力出力。中文學校經理監事會通過今後易名為博愛中文學校，合行通佈週知。

校長：張素靜

## 聯誼會博愛中文學校校務處



聖地牙哥

## 越棉寮華人協會 天后宮 慶祝 中秋節通告

(一)農曆八月十五日(即公曆九月十四日)星期四，適中秋佳節，天后宮將於是日隆重慶祝，酬謝神恩，免費敬備素齋及月餅招待各位蒞宮參神善信。(由上午十一時至下午一時)

(二)者養組為慶祝中秋節，並分贈月餅一份及人參茶一包，予全體會員，共同分享佳節歡樂，各會員可持越棉寮華人協會者養組會員證前往本會辦事處領取月餅一份及人參茶。

領取月餅時間：

農曆八月十二日(公曆九月十一日)星期一

農曆八月十三日(公曆九月十二日)星期二

農曆八月十四日(公曆九月十三日)星期三

每天下午一時至五時止。

地址：4463 University Ave. (619) 265-1745  
San Diego, CA 92105

# 中國龍祥金幣



最後一批  
千萬不要錯過  
機會難得  
一律批發價格

金幣、製幣廠新發行之最後一批88龍年一盎司金幣精美、真純，包裝名貴高雅是送禮贈藏最佳選擇。

龍年金幣即保值且升值，據資料顯示1976香港發行三龍金幣已從每隻\$100 升值為\$2400。

1988年中國龍年金幣是以.999足金鑄成，每只均有金幣保證書。

1988年之龍金幣全世界發行只有10,000隻！

每隻售 \$588

投資穩健！  
升值迅速！！

| 金幣        | 成份    | 純度   | 大約發行   | 價格     |
|-----------|-------|------|--------|--------|
| 1976香港龍圖  | 1/2oz | .916 | 7,000  | \$2400 |
| 1982中國熊貓圖 | 1oz   | .999 | 15,900 | \$2500 |
| 1984中國鼠圖  | 1/2oz | .916 | 2,000  | \$3300 |
| 1988中國龍圖  | 1oz   | .999 | 10,000 | \$588  |

農曆馬年將屆，龍年的金幣所剩無幾，過了今年龍年金幣將會提升。

大家勿失良機，請早日訂購！

EXCHANGE 4 COINS

P.O. Box 26458 San Diego CA 92126

Brian McCaffrey, Executive Director Active coin dealer since 1982 Nearly \$60,000,000 in coins sold

San Diego Office

619-693-6777

廣東語—Speaking Traders On Staff

Los Angeles Office

213-254-9664

找Dan Jukich



# 醉瓊樓 酒家

IMPERIAL MANDARIN RESTAURANT  
3904 CONVOY ST.#102 TEL:292-1222  
SAN DIEGO,CA92111

七天茶市  
星期美點

增設港式茶點

日日新鮮  
保證滿意

名廚主理

- 精美小菜
- 粥粉宵夜
- 堂吃外賣
- 無任歡迎

經濟菜

三人和菜 \$19.50

西湖牛肉羹  
豉汁炒蜆  
百花釀豆腐  
時菜牛肉  
甜品或生菜

四人和菜 \$26.00

東江豆腐湯  
京都肉排  
西蘭花雙鮮  
豉汁炒蜆  
掛爐鴨  
甜品或生菜

六人和菜 \$45.00

海鮮豆腐羹  
百花釀豆腐  
京都肉排  
腰菜蝦仁  
豉汁炒蜆  
清蒸海上鮮  
蠔油時菜  
甜品或生菜

精美點心

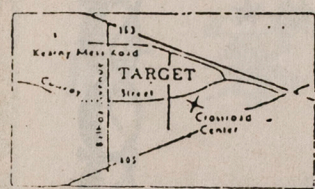
七至八人和菜 \$64.00

干貝玉米湯  
鴨絲海蜆皮  
京都肉排  
豉汁炒蜆  
掛爐鴨  
清蒸海上鮮  
蠔油時菜  
甜品或生菜

每晚宵夜：

週五、六至午夜一時  
各式粥、粉、麵、飯、小炒

~樣樣新鮮~



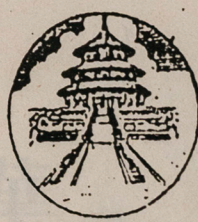
七天營業

週一至週六：上午十一時至晚上十二時

週日茶市：早上十時起

歡迎各界光臨惠顧





Mandarin China Restaurant

# 京漢大飯店



4110 W. Point Loma Blvd

TEL:222-6688

壽宴歡宴  
馳名豐儉  
美味可口



## 港式點心 天天飲茶



名廚撚手烹調  
美味佳餚·一流菜式

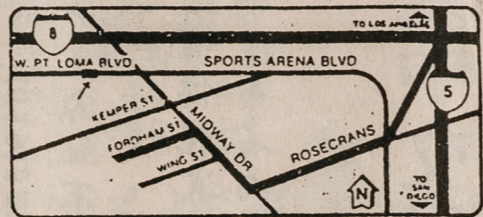
·有廣闊安全停車場·

一流廚師  
情調幽雅  
座位舒適  
服務週到  
冷氣調和  
全新設備  
裝潢雅觀  
環境清新

### 名店·名廚 名菜·名廚 奉嘉賓

### 北方點心

蔥油餅 生煎牛肉飽  
蟹肉小籠飽 韭菜煎餃



美味可口·歡迎嚐試

天天新款◇日日新鮮

七天營業 11 a.m.-10 p.m. (Weekdays)  
10 a.m.-11 p.m. (Weekends)



置身最佳酒家 品嚐最佳粵菜  
欣賞最佳氣氛 允稱最佳享受

堂食外賣 無任歡迎

譽滿越南正宗燒腊師傅主理

# 錦記燒臘家

## C-K B.B.Q.

4537 UNIVERSITY AVE  
SAN DIEGO, CA 92105

☎ 285-1855

### 承接金豬

·代送到府·



脆皮乳豬·燒肉·明爐燒鴨  
蜜汁叉燒·各式滷味  
桶子油雞·鹽焗雞



全新裝修  
零沽批發 無任歡迎

材料真實  
味道芬芳

特別  
代餐館預造  
北京鴨  
歡迎嚐試



色香味美  
與眾不同  
價錢公道  
歡迎惠顧

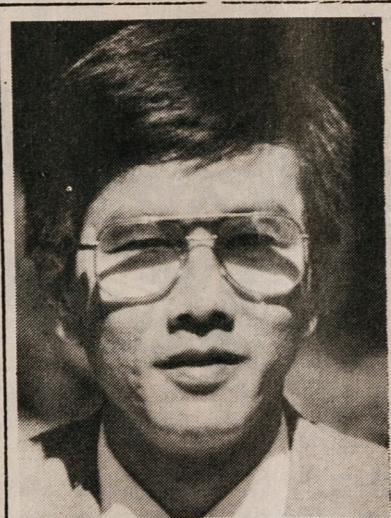
外賣便當飯盒

歡迎各界光臨惠顧

七天營業

早九時至晚八時

## 陣容堅強的大都會保險公司



ABRAHAM TO  
(蘇錦雄)  
加州大學聖地牙哥分校  
商業管理系畢業

大都會保險公司每一成員都是保險計劃專業人員。這意味您可以依靠本公司代表為您解決所有的保險問題：人壽、醫療、和退休金。

因此，請您今天就給大都會保險公司的銷售代表打電話。我們能幫您找到經濟實惠的保險。



WILLIAM TO  
(蘇強)  
加州政府承認翻譯  
加州大學聖地牙哥分校  
商業管理系畢業

誠懇服務  
盡心設想



GET MET. IT PAYS.

Metropolitan Life  
AND AFFILIATED COMPANIES

Metropolitan Life Insurance Company, New York, N.Y.  
Metropolitan Property and Liability Insurance Company, Warwick, R.I.

迅速妥當  
效果宏大

★詳情請即與我們聯絡★

Fieldstone Plaza 5465 Morehouse Drive, Suite 180 San Diego, CA 92121  
(619) 452-3213 (Office) / (619) 584-1493 (Resident)



聖地牙哥 越棉寮華人協會第四屆理事會成立暨

陳學長 元邦強 郭拱強 黃祥輝 余紹漢 黃明智 李雄智 張鶴湘 黃徐寶 羅杰英 劉林秀蓮

任榮士女生先

會法名名名名名常常常 計律譽譽譽譽譽務務務 顧顧顧顧顧顧顧顧顧顧 問問問問問問問問問問

陳鄭曾廖魏符丁陳余陳林李 文壁 韓開錦學建景 華裕河得雄光全成強寬新清

任榮生先

副副副監英中秘副副副正 監監監 文文 書書 事事事 長長長長記記長長長長

楊胡 章 李 郭 陳 李 郭 張 蘇 漢文 任 雄 懋 德 伯 南 利 福 豐仕 雄 強 源 賜 富 雨 成 強

任榮生先

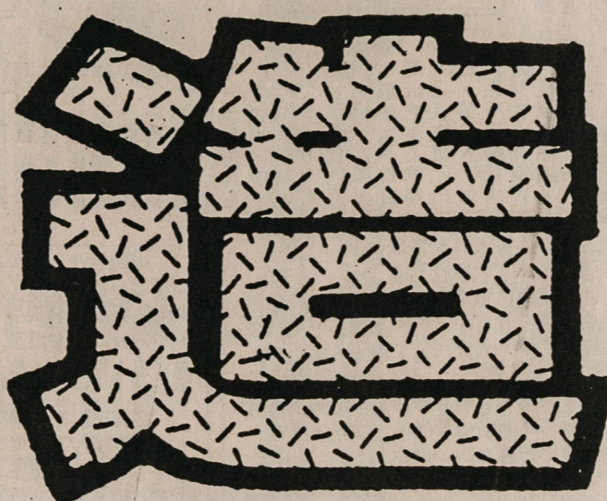
文文文副文副副副總稽稽交 教財教財總總務核核際 教教組政組政組組組組組組 組組長兼長兼長長長長長

蘇威劉廖楊畢趙黃周林 錦卓明成言如培元雄敏 雄卓明成言如培元雄敏 歐陽慶有 陳英光

任榮生先

福福福福福福福福福福 利利利利利利利利 利利利利利利利利 組組組組組組組組 組組組組組組組組 長長長長長長長長 兼兼兼兼兼兼兼兼

慶誌



聖地牙哥

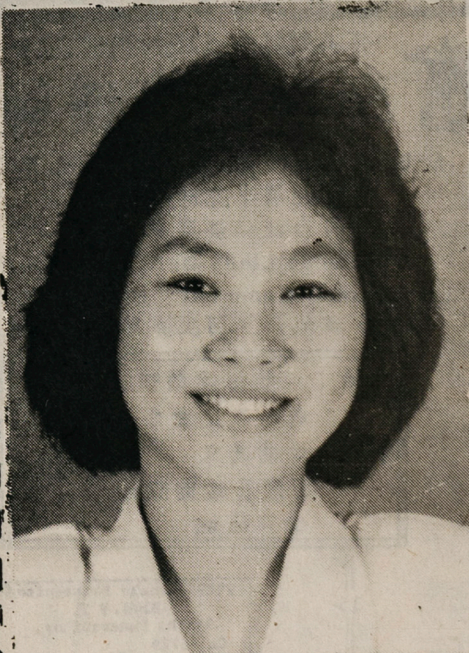
遠東 連鎖超級市場 和興 超級市場 興隆 超級市場 越興 超級市場 美華 海鮮酒家 大羅 天海鮮酒家 八達 旅行社 時新錄影公司 天虹影視中心 金光金舖 好運麵家 輝記餅家 賀全

(排名不分先後)







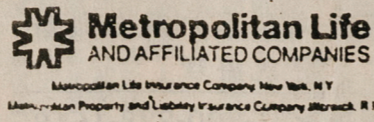


**怎麼獲得良好的保險計劃？**  
請找大都會保險公司！

與大都會保險公司通一次話，即能解決人壽保險、醫療保險、健康、保險和退休金問題。並包括IRA（個人退休帳戶），能用以制定最佳的退休計劃。其他詳情難以一一列舉。  
請向大都會保險公司查詢各項計劃，即可明瞭其是廣大都會保險公司一百多年來始終是投保人的忠實朋友。大都會保險公司管理著壹千壹百位拾萬美元的資產。

林夏敏 JENNIE LAM  
Fieldstone Plaza 5465 Morehouse Drive,  
Suite 180 San Diego, CA 92121  
(619) 563-1092 OFFICE: (619) 452-3213  
通國、粵、潮、越及英語等

GET MET. IT PAYS.

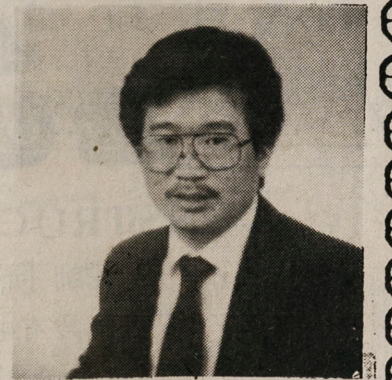


La Mesa Properties  
REAL ESTATE & CONSTRUCTION

# 明香地產公司

4770 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO  
CA 92105

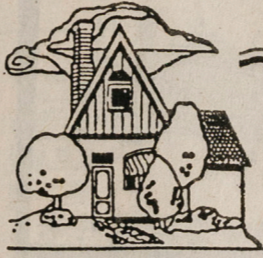
- 工商業店舖設計
- 室內設計，冷氣電器及水喉工程
- 裝修店舖屋宇



周展武

- 4單位，2單位2房1浴室及2單位1房1浴室，售價\$215,000
- 2單位，2房1浴室，2車位車房，售價\$265,000

代找商業好舖位



提供專業資料 ★★ 歡迎來電詢問

每週營業七天

早十時卅分至下午八時



TEL (619)281-6978  
(619)462-8917 (H)  
Pager #527-9945

ERA® AMERICA REALTY (公司)  
**美國房地產公司** (619)271-9660  
271-8093  
FAX (619) 271-8093

8190-J MIRA MESA BLVD. • SAN DIEGO, CA 92126

★ 為華資首創連鎖房地產公司，竭誠為僑胞服務 ★

|                 |            |           |                       |             |
|-----------------|------------|-----------|-----------------------|-------------|
| Carlsbad        | 4房2.5浴室    | \$339,000 | BONITA 全新4房3浴室        | 售價\$340,000 |
| Rancho Bernardo | 3房2.5浴室    | \$230,000 | Mira Mesa: 3房2.5浴室    | 169,900     |
| Penasquitos     | 4房2浴室      | \$230,900 | Paradise Hill 3房2.5浴室 | \$169,900   |
|                 | 4房2.5浴室    | \$243,000 |                       |             |
|                 | 4房3浴室      | \$319,000 |                       |             |
| Mira Mesa:      | 4房3浴室      | \$225,000 |                       |             |
|                 | 4房2浴室      | \$156,900 |                       |             |
| Condo           | 2房2浴室      | \$114,900 |                       |             |
| Condo           | 1房1浴室      | \$76,900  |                       |             |
| Condo           | 1房1浴室      | \$62,900  |                       |             |
| * Escondido:    | 5房3.5浴室3車房 | \$449,900 |                       |             |

楊金允



誠徵房地產經紀人數名，歡迎面洽

精通國、台、廣、客、日、葡、越、潮 ☆ 其他資料豐富 ☆

San Diego 住宅電腦作業21名經紀人隨時為顧客服務



聖地牙哥

旅館 / 餐廳 / 購物中心

1. 51單位 Travelodge 8號公路邊 \$2,100,000
2. 43單位 Motel 靠近 Convention Center 及 5號公路，生意佳
3. 16單位 Oceanside Motel 業主住 L.A. 無暇照顧，廉售 \$520,000
4. San Marcos 15 Acres 可建84幢廉價屋（全部工廠建造，工地組合）平售 \$2,200,000
5. Poway 9 Acres 市府計劃批准 39幢建屋 Close of Escrow At Approval T.M. \$2,400,000
6. El Cajon Blvd. Shopping Center 13,400 SQFT, Asking \$2,100,000
7. San Marcos 0.9 Acres 市府批准 61單位 Comfort Inn. 售 \$690,000
8. 買主尋求加油站及加油站用地
9. Bonita 8 805附近 12,000呎地 售 \$360,000

DAVID LIANG  
**梁國棟**

聯美地產 RE/MAX associates  
5911 Balboa Avenue  
San Diego, California 92111

(619) 292-1235 work (619) 484-5963 家

處理車禍人體傷害的權威

# 劉明事務所

專精車禍及意外傷害處理經驗，贏過無數件大案件  
最短的時間 最高的賠償

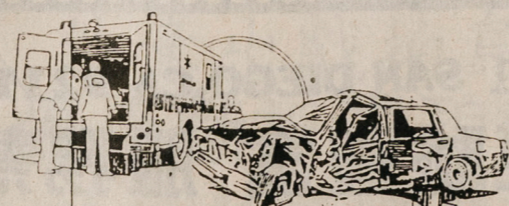


## 精辦 車禍 · 人體受傷賠償

為您爭取最高額的賠償  
得不到賠償 · 不必付任何費用

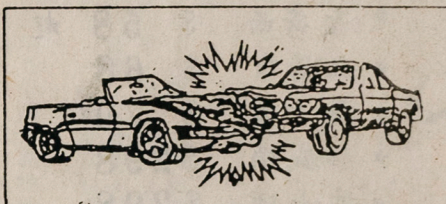
# 車禍

一通電話 再也不必 擔心憂慮



全心全意為您爭取賠償

# 24小時



當意外發生後請即電  
劉明先生

☎ : (619) 265-8432  
BEEPER: (619) 541-8804

任何疑難問題  
歡迎與法律助理  
劉明先生聯絡

我們有專業助理可直接  
到府上協助辦理

精通：英、國、粵、潮、棉、  
察、泰語

▲ 電腦作業追蹤案件，  
結案迅速  
▲ 安排醫療，拖車租車

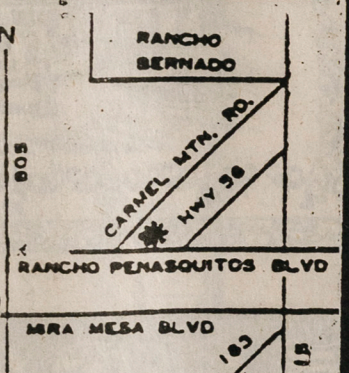
聖地牙哥 唯一的華人脊骨神經專科醫師



# 陳運仁醫師

## 兼藥劑師

(通國、粵、潮州、滬語)



主治：頸痛、頭痛、腰痛及各種肌  
肉神經痛、脊椎矯正、坐骨  
神經痛、車禍、勞工、運動  
受傷 X光及最新物理治療  
(接受個人或團體健康保險)

星期一至五：9 AM ~ 1 PM 3 PM ~ 7 PM  
星期六 請先預約  
**(619) 484-0800**

9871 CARMEL MTN RD., RANCHO PENASQUITOS, SAN DIEGO, CA 92129

**旭光牙科診所**  
LAS TUNAS DR. CHENG DENTAL OFFICE

3078 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92104. (619) 298-4885

- 主治：洗牙、鑲牙、X光檢查、  
拔牙、牙齒矯正、  
牙周病治療、  
牙齒美容、  
一般口腔、牙齒疾病治療

主治醫師 本診所各位醫師  
牙醫博士 均具有十年豐富經驗

- 鄭朝陽 CHAU-YANG CHENG D.D.S. (台大 JSC)
- 鄭朝暉 CHAU-CHOU CHENG D.M.D. (北醫 TUFTS)
- 林榮濱 BENJAMIN LIN D.D.S. (高醫 USC)
- 余信德 S.D. YU D.D.S. (台大 USC)

兒童牙科保健  
成人牙科治療

一般牙科檢查治療  
竭誠服務僑胞

特設  
齒列矯正 (箍牙) 特別門診  
牙醫博士  
劉叔寶 SHU-PAO LIU, D.D.S.  
Orthodontics  
TMJ (Pain) Dysfunction

應診時間：  
週一至週四  
上午十時至下午六時  
週五至週六  
上午九時至下午五時

歡迎政府醫藥補助卡及各種保險



# APEX BUILDER

CONSTRUCTION-LANDSAPING-PLUMBING

建築師阮廷詩 NGUYỄN ĐÌNH THI ARCHITECT  
由具有廿年以上豐富經驗之專門技師主理  
WASHINGTON大學美工系碩士

住宅

商業

工廠

- ◇ 建築新屋及餐館設計裝修
- ◇ 加設房間100%貸款
- ◇ 水道及冷氣系統
- ◇ 園景設計及保養
- ◇ 種植菜樹服務
- ◇ 裝修住宅(油漆翻新水泥, 鐵閘)
- ◇ 購買地皮及住屋, 不經中間人
- ◇ 地產投資及諮詢
- ◇ 如果您貸款有問題或不夠信用, 請來電, 我們助您圓滿解決

免費電話: (800) 635-2638 · 免費估價! · 品質保證

## 林國慶



**CHRISTINE K. YOUNG**

知識強: 舊金山大學碩士  
1976年畢業

經驗夠: 多年保險, 專業訓練, 2000多客戶  
通國際

服務好: 每位客戶親自設計  
解說辦理

免費電話 1-800-228-1618  
SAN DIEGO TEL: 563-6550 ANNIE

### 儲蓄人壽保險專家

## 張世杰牙醫師

SHIH-CHIEH CHANG, B.D.S., D.D.S.

台北醫學院牙醫系  
前台北仁濟醫院牙醫師  
USC, Loma Linda Univ 牙科研究所  
前 San Antonio Community Hospital 牙醫師  
加州、猶他州、阿利桑那州牙醫執照

主治: 口腔保健的預防及治療  
成人及兒童牙科  
專治: 牙齒美容  
固定及活動假牙  
全口復健

12798 Rancho Penasquitos Blvd # 2  
Rancho Penasquitos, CA 92129  
(Inside Mc Donald Shopping Center)

484-9776

INSURANCE WELCOME  
NITROUS OXIDE SEDATION  
Sat., Evening and Emergency Appointment

# 劉氏地產公司

## S. LEW & ASSOCIATES, INC.

Real Estate Counseling • Brokerage • Management

7841 BALBOA AVE Suite 105 SAN DIEGO, CA 92111 (619) 565-8333

● 負責買賣遷移本地及外州的房地產

● 住家、公寓、商業、投資機會、土地開發

● 本公司經紀精通各地方言

● 竭誠為您解決各種房地產投資的疑難問題

**餐館出讓**

- \* 聖市北區中餐館廉讓, 設備全, 廉售 \$96,000
- \* La Mesa 區中餐館出售, 位大街上, 只售 \$78,000
- \* University 大街上中餐館出讓, 業主退休, 廉讓 \$90,000

**生意出讓**

- \* 近大學洗衣、乾衣店出讓, 地點好, 生意穩, 設備全, 即可營業, 易打理 \$120,000
- \* Kearny Mesa 區書店出售, 地點旺, 廉售 \$100,000

**Townhouse 出售**


- \* 位 Tierrasanta 區兩層 Townhouse 出讓, 3睡房, 1.5浴室, 裝修新, 保養好, 只售 \$169,900

**吉屋出售**

- \* Rancho Penasquitos 區, 4睡房, 3浴室豪華大屋出售, 有湖景, 售價 \$479,000
- \* Oceanside 5睡房3浴室吉屋出售, 屋齡新, 只售 \$309,000
- \* ESCONDIDO 區3睡房2浴室, 面積1835平方呎, 佔地近1.35畝, 可飼養動物, 起FREEWAY及NORTH COUNTY FAIR九年新屋, 只售 \$269,500
- \* East San Diego 區九單位公寓出讓, 一單位2睡房, 八單位1睡房, 出租率高, 只售 \$379,000
- \* East San Diego 近華人中心區, 10單位公寓出售, 最佳投資, 售價 \$320,000

**中餐館廉售**

- \* 中餐館, 近海邊, 一千五百平方呎, 五十餘座位, 租約好, 設備齊全, 即可營業, 廉售 \$68,000



## 劉氏物業管理

7841 BALBOA AVE Suite 108  
SAN DIEGO, CA 92111

● 房地產管理, 使您免傷腦筋 ● 專人負責, 誠實可靠

聖地牙哥市四十餘不同地區招租, 一房、二房或三房均備, 管理、地氈、燈頭設備齊善, 租金合理, 由375元起, 多處地點, 供選擇。


詳情請電詢

### 277-2828


## 信利貸款公司

7841 BALBOA AVE Suite 102  
SAN DIEGO, CA 92111

祇需低至5%的按金,  
您便可成為新屋的屋主,  
更設有免查收入, 免查存款及免查報稅的簡易貸款  
歡迎隨時致電詢問詳情\*\*\*



### 277-2828



# 奔達旅遊公司

7841 BALBOA AVE Suite 101 SAN DIEGO, CA 92111

268-3388 經驗豐富 服務熱誠

平通聖市

**超值八日七夜特選夏威夷遊 \$434**

費用包括: 來回機票 • 機場接送 • 八日七夜酒店住宿

遊曼谷團 從 \$400 起  
費用包括從曼谷到清邁來回機票, 酒店住宿及導遊, 行程從五至七天, 任君自由安排

- ★ 另本公司特辦個別或小組中國旅遊服務, 逢週一及週四出發
- ★ 代訂內陸, 世界各地機票及旅館
- ★ 並代辦一切簽證手續, 特設即影即有快相服務, 方便快捷
- ★ 歡迎隨時電訊或親臨指教,

營業員通英、國、粵、潮、越、寮、泰語, 方便顧客

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---------|------|-------|------|-------|------|-------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--|--|-------|---------|-------|-------|------|-------|-------|-------|-------|-------|------|-------|-------|-------|------|-------|
| <p>來回機票</p> <p>平通聖市</p> | <table border="0" style="width: 100%;"> <tr><td>★ 香港</td><td>\$699 起</td></tr> <tr><td>★ 台北</td><td>\$699</td></tr> <tr><td>★ 倫敦</td><td>\$499</td></tr> <tr><td>★ 巴黎</td><td>\$664</td></tr> <tr><td>★ 曼谷</td><td>\$789</td></tr> <tr><td>★ 溫哥華</td><td>\$270</td></tr> <tr><td>★ 多倫多</td><td>\$304</td></tr> <tr><td>★ 夏威夷</td><td>\$348</td></tr> <tr><td colspan="2"> </td></tr> <tr><td>★ 聖荷西</td><td>\$ 58 起</td></tr> <tr><td>★ 三藩市</td><td>\$ 68</td></tr> <tr><td>★ 羅省</td><td>\$ 70</td></tr> <tr><td>★ 華盛頓</td><td>\$298</td></tr> <tr><td>★ 波士頓</td><td>\$298</td></tr> <tr><td>★ 紐約</td><td>\$298</td></tr> <tr><td>★ 西雅圖</td><td>\$278</td></tr> <tr><td>★ 賭城</td><td>\$ 38</td></tr> </table> | ★ 香港 | \$699 起 | ★ 台北 | \$699 | ★ 倫敦 | \$499 | ★ 巴黎 | \$664 | ★ 曼谷 | \$789 | ★ 溫哥華 | \$270 | ★ 多倫多 | \$304 | ★ 夏威夷 | \$348 |  |  | ★ 聖荷西 | \$ 58 起 | ★ 三藩市 | \$ 68 | ★ 羅省 | \$ 70 | ★ 華盛頓 | \$298 | ★ 波士頓 | \$298 | ★ 紐約 | \$298 | ★ 西雅圖 | \$278 | ★ 賭城 | \$ 38 |
| ★ 香港                    | \$699 起                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 台北                    | \$699                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 倫敦                    | \$499                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 巴黎                    | \$664                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 曼谷                    | \$789                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 溫哥華                   | \$270                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 多倫多                   | \$304                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 夏威夷                   | \$348                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 聖荷西                   | \$ 58 起                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 三藩市                   | \$ 68                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 羅省                    | \$ 70                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 華盛頓                   | \$298                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 波士頓                   | \$298                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 紐約                    | \$298                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 西雅圖                   | \$278                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |
| ★ 賭城                    | \$ 38                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |         |      |       |      |       |      |       |      |       |       |       |       |       |       |       |  |  |       |         |       |       |      |       |       |       |       |       |      |       |       |       |      |       |

● 以上特價機票依據各航空公司所提供機位及條例限制, 請早訂票。

營業時間:  
星期一至星期五 上午九時~下午五時卅分



### 羅保鍾念懷 貸借會年當 絲情斬劍慧芳艷梅 船兩踏脚一龍世鄒

不愧是百變梅艷芳，每次推出新片，皆以新形象出現，帶給影迷驚喜。昨日阿梅以一個熟女的形象，在《梅艷芳》中，教人眼前一亮。阿梅一改以往青春、準時出現，免在場人士舌燥。對於羅保鍾之死，阿梅顯得感傷，加上最近有朋友友誼破裂，令她看透了人生。她表示因上山安葬羅保鍾，與阿P、C、D、E、F、G、H、I、J、K、L、M、N、O、P、Q、R、S、T、U、V、W、X、Y、Z、AA、AB、AC、AD、AE、AF、AG、AH、AI、AJ、AK、AL、AM、AN、AO、AP、AQ、AR、AS、AT、AU、AV、AW、AX、AY、AZ、BA、BB、BC、BD、BE、BF、BG、BH、BI、BJ、BK、BL、BM、BN、BO、BP、BQ、BR、BS、BT、BU、BV、BW、BX、BY、BZ、CA、CB、CC、CD、CE、CF、CG、CH、CI、CJ、CK、CL、CM、CN、CO、CP、CQ、CR、CS、CT、CU、CV、CW、CX、CY、CZ、DA、DB、DC、DD、DE、DF、DG、DH、DI、DJ、DK、DL、DM、DN、DO、DP、DQ、DR、DS、DT、DU、DV、DW、DX、DY、DZ、EA、EB、EC、ED、EE、EF、EG、EH、EI、EJ、EK、EL、EM、EN、EO、EP、EQ、ER、ES、ET、EU、EV、EW、EX、EY、EZ、FA、FB、FC、FD、FE、FF、FG、FH、FI、FJ、FK、FL、FM、FN、FO、FP、FQ、FR、FS、FT、FU、FV、FW、FX、FY、FZ、GA、GB、GC、GD、GE、GF、GG、GH、GI、GJ、GK、GL、GM、GN、GO、GP、GQ、GR、GS、GT、GU、GV、GW、GX、GY、GZ、HA、HB、HC、HD、HE、HF、HG、HH、HI、HJ、HK、HL、HM、HN、HO、HP、HQ、HR、HS、HT、HU、HV、HW、HX、HY、HZ、IA、IB、IC、ID、IE、IF、IG、IH、II、IJ、IK、IL、IM、IN、IO、IP、IQ、IR、IS、IT、IU、IV、IW、IX、IY、IZ、JA、JB、JC、JD、JE、JF、JG、JH、JI、JJ、JK、JL、JM、JN、JO、JP、JQ、JR、JS、JT、JU、JV、JW、JX、JY、JZ、KA、KB、KC、KD、KE、KF、KG、KH、KI、KJ、KK、KL、KM、KN、KO、KP、KQ、KR、KS、KT、KU、KV、KW、KX、KY、KZ、LA、LB、LC、LD、LE、LF、LG、LH、LI、LJ、LK、LL、LM、LN、LO、LP、LQ、LR、LS、LT、LU、LV、LW、LX、LY、LZ、MA、MB、MC、MD、ME、MF、MG、MH、MI、MJ、MK、ML、MM、MN、MO、MP、MQ、MR、MS、MT、MU、MV、MW、MX、MY、MZ、NA、NB、NC、ND、NE、NF、NG、NH、NI、NJ、NK、NL、NM、NN、NO、NP、NQ、NR、NS、NT、NU、NV、NW、NX、NY、NZ、OA、OB、OC、OD、OE、OF、OG、OH、OI、OJ、OK、OL、OM、ON、OO、OP、OQ、OR、OS、OT、OU、OV、OW、OX、OY、OZ、PA、PB、PC、PD、PE、PF、PG、PH、PI、PJ、PK、PL、PM、PN、PO、PP、PQ、PR、PS、PT、PU、PV、PW、PX、PY、PZ、QA、QB、QC、QD、QE、QF、QG、QH、QI、QJ、QK、QL、QM、QN、QO、QP、QQ、QR、QS、QT、QU、QV、QW、QX、QY、QZ、RA、RB、RC、RD、RE、RF、RG、RH、RI、RJ、RK、RL、RM、RN、RO、RP、RQ、RR、RS、RT、RU、RV、RW、RX、RY、RZ、SA、SB、SC、SD、SE、SF、SG、SH、SI、SJ、SK、SL、SM、SN、SO、SP、SQ、SR、SS、ST、SU、SV、SW、SX、SY、SZ、TA、TB、TC、TD、TE、TF、TG、TH、TI、TJ、TK、TL、TM、TN、TO、TP、TQ、TR、TS、TT、TU、TV、TW、TX、TY、TZ、UA、UB、UC、UD、UE、UF、UG、UH、UI、UJ、UK、UL、UM、UN、UO、UP、UQ、UR、US、UT、UU、UV、UW、UX、UY、UZ、VA、VB、VC、VD、VE、VF、VG、VH、VI、VJ、VK、VL、VM、VN、VO、VP、VQ、VR、VS、VT、VU、VV、VW、VX、VY、VZ、WA、WB、WC、WD、WE、WF、WG、WH、WI、WJ、WK、WL、WM、WN、WO、WP、WQ、WR、WS、WT、WU、WV、WW、WX、WY、WZ、XA、XB、XC、XD、XE、XF、XG、XH、XI、XJ、XK、XL、XM、XN、XO、XP、XQ、XR、XS、XT、XU、XV、XW、XX、XY、XZ、YA、YB、YC、YD、YE、YF、YG、YH、YI、YJ、YK、YL、YM、YN、YO、YP、YQ、YR、YS、YT、YU、YV、YW、YX、YY、YZ、ZA、ZB、ZC、ZD、ZE、ZF、ZG、ZH、ZI、ZJ、ZK、ZL、ZM、ZN、ZO、ZP、ZQ、ZR、ZS、ZT、ZU、ZV、ZW、ZX、ZY、ZZ



▲阿梅的新形象，有人說辣，有人說感。

### 明年替汪明荃開戲 天王林稱度不期易

藍潔瑛沒有參加「藍潔瑛」的宣傳活動，令藍潔瑛不滿。藍潔瑛表示，她不明白藍潔瑛為何不出席宣傳活動，努力改變吧。藍潔瑛說，她對藍潔瑛的工作人員感到不滿，她對藍潔瑛的工作人員感到不滿，她對藍潔瑛的工作人員感到不滿。

### 阿梅最重要安全感受 擇偶條件不嗜賭

梅艷芳與鄒世龍的戀情，最近因鄒世龍的賭博問題而受到關注。阿梅表示，她對鄒世龍的賭博問題感到擔憂，她對鄒世龍的賭博問題感到擔憂，她對鄒世龍的賭博問題感到擔憂。

### 欠債一千萬 十八條數 這輩子難償 一死了之

鍾保羅欠債一千萬元，這筆債務對他來說是一個沉重的負擔。他表示，他已經無法償還這筆債務，他已經無法償還這筆債務，他已經無法償還這筆債務。

### 黃元申落髮為僧 拋開名與利遁入空門

黃元申在出家前，曾與家人發生爭執。他表示，他已經看透了世間名利的虛幻，他已經看透了世間名利的虛幻，他已經看透了世間名利的虛幻。

### 黃元申在電視圈 一度成當紅小生

黃元申在電視圈中曾一度成為當紅小生。他表示，他在電視圈中經歷了許多風波，他已經看透了世間名利的虛幻，他已經看透了世間名利的虛幻。

### 無線高層親臨致祭 圈中藝人弔者疏

無線電視的高層人員親臨現場致祭，但圈中藝人對鍾保羅的去世反應冷淡。他表示，他對鍾保羅的去世感到遺憾，他已經看透了世間名利的虛幻。

### 鍾保羅殯禮未算墟撼 瞻仰遺容藝員多痛哭

鍾保羅的殯禮雖然沒有引起太大的轟動，但許多藝員在瞻仰遺容時都痛哭流涕。他表示，他對鍾保羅的去世感到悲痛，他已經看透了世間名利的虛幻。

### 鍾保羅舉殯花絮

鍾保羅的殯禮現場有許多感人的細節。他表示，他對鍾保羅的去世感到遺憾，他已經看透了世間名利的虛幻。

### 菲島拍戲出意外 鄧碧雲折斷骨手

鄧碧雲在菲律賓拍攝電影時發生意外，導致右手骨折。她表示，她對這次意外感到遺憾，她已經看透了世間名利的虛幻。

### 樂不謂不拍寫真 汪明荃好友茶敘

汪明荃的好友們聚在一起茶敘，談論了許多事情。他表示，他對汪明荃的去世感到遺憾，他已經看透了世間名利的虛幻。

### 陳雅倫澳洲登台 一牛一虎

陳雅倫在澳洲登台表演，展現了她的才華。她表示，她對這次演出感到滿意，她已經看透了世間名利的虛幻。

### 決離無綫 是必眼紅

有人決定離開無線電視，這引起了業界的關注。他表示，他對這次決定感到遺憾，他已經看透了世間名利的虛幻。

### 出名大食 亞視兩週

亞視的兩週節目非常精彩，吸引了許多觀眾。他表示，他對這次節目感到滿意，他已經看透了世間名利的虛幻。

### 針灸中醫診所

Acupuncture Medical Clinic  
王泰男醫師 曾任加州大學針灸教授  
中文大學教授  
王雪華女醫師 上海中醫學院醫師  
中心醫院主治醫師

DR. TAI NAN WANG O.M.D.  
週一至週五：早九時至六時  
週六：早九時至十二時

流行性感冒、久咳痰喘、失眠、青春痘、花粉敏感、皮膚痕癢、神經衰弱、暈眩、口眼歪斜、腎虧陽萎、婦科經帶、雜症。

4295 Gesner Street, Suite A-1  
San Diego, CA 92117 (619) 483-7795  
INSURANCE MEDICAL

### 是必眼紅

無綫電視最近發生了一些人事變動，引起了業界的關注。他表示，他對這次變動感到遺憾，他已經看透了世間名利的虛幻。

### 出名大食

亞視的兩週節目非常精彩，吸引了許多觀眾。他表示，他對這次節目感到滿意，他已經看透了世間名利的虛幻。

### 決離無綫

有人決定離開無線電視，這引起了業界的關注。他表示，他對這次決定感到遺憾，他已經看透了世間名利的虛幻。

鍾保羅欠債一千萬元，這筆債務對他來說是一個沉重的負擔。他表示，他已經無法償還這筆債務，他已經無法償還這筆債務。

鍾保羅欠債一千萬元，這筆債務對他來說是一個沉重的負擔。他表示，他已經無法償還這筆債務，他已經無法償還這筆債務。

鍾保羅欠債一千萬元，這筆債務對他來說是一個沉重的負擔。他表示，他已經無法償還這筆債務，他已經無法償還這筆債務。

鍾保羅欠債一千萬元，這筆債務對他來說是一個沉重的負擔。他表示，他已經無法償還這筆債務，他已經無法償還這筆債務。

鍾保羅欠債一千萬元，這筆債務對他來說是一個沉重的負擔。他表示，他已經無法償還這筆債務，他已經無法償還這筆債務。

鍾保羅欠債一千萬元，這筆債務對他來說是一個沉重的負擔。他表示，他已經無法償還這筆債務，他已經無法償還這筆債務。



# 賀

## 聖地牙哥 越棉寮華人協會 第四屆理監事會成立暨

# 任重道遠

聖地牙哥 華人中心 賀敬

|        |     |     |     |     |     |     |      |      |
|--------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|
| 劉林秀    | 羅杰英 | 張徐慧 | 李鶴  | 黃明  | 余紹  | 郭祥  | 元邦   | 陳學   |
| 任榮士女生先 | 會法名 | 計律譽 | 顧願願 | 問問問 | 陳鄭曾 | 文壁  | 華裕河  | 任榮生先 |
| 副副副    | 監監監 | 事事事 | 長長長 | 楊胡  | 漢文  | 豐仕  | 任榮生先 | 副副副  |
| 文文文    | 教財教 | 教教  | 組組組 | 組組組 | 蘇威劉 | 錦鎮  | 任榮生先 | 福福福  |
| 利利利    | 組組組 | 組組組 | 組組組 | 組組組 | 福福福 | 利利利 | 組組組  | 組組組  |

# 賀

## 聖地牙哥 越棉寮華人協會 第四屆理監事會成立暨

# 眾志成城

聖地牙哥 中華會館 敬賀

|        |     |     |     |     |     |     |      |      |
|--------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|
| 劉林秀    | 羅杰英 | 張徐慧 | 李鶴  | 黃明  | 余紹  | 郭祥  | 元邦   | 陳學   |
| 任榮士女生先 | 會法名 | 計律譽 | 顧願願 | 問問問 | 陳鄭曾 | 文壁  | 華裕河  | 任榮生先 |
| 副副副    | 監監監 | 事事事 | 長長長 | 楊胡  | 漢文  | 豐仕  | 任榮生先 | 副副副  |
| 文文文    | 教財教 | 教教  | 組組組 | 組組組 | 蘇威劉 | 錦鎮  | 任榮生先 | 福福福  |
| 利利利    | 組組組 | 組組組 | 組組組 | 組組組 | 福福福 | 利利利 | 組組組  | 組組組  |

## 夏季 特別介紹

明記麵家

特製全蛋麵 香滑爽口

馳名：雲吞、水餃、福建米粉黃麵、咖哩檬、燒鴨麵、鴨腿麵、粵式炒粉、麵、粥

經濟抵食和菜 並有晚飯宵夜

**MINH KY MI GIA**

4644 EL CAJON BLVD STE 101  
SAN DIEGO, CA 92115  
(美麗華餐室原址即興隆市場商場內)

283-4180

正宗魚頭爐  
假香肉爐  
豬手爐

色香味美 保證滿意

●七天營業●  
延長營業時間至晚十一時  
早八時至下午十一時

\$10.99

紫菜湯  
招牌八寶  
或五香牛腩煲  
芥蘭牛肉

\$25.99

西湖牛肉羹  
招牌八寶  
或五香牛腩煲  
椒鹽明蝦

\$35.99

銀耳八寶湯  
招牌八寶  
或五香牛腩煲  
京都排骨

家鄉風味

豆腐  
蕃茄  
涼瓜  
青椒

各式炒粉麵  
焗飯

**晚飯宵夜**

●特製三色冰●

經濟飯菜

各式小食

粥粉麵飯

經濟午餐

備有 大停車場

堂食外賣 一律歡迎

## 金夫人美容中心

KIMS Skin Care Clinic

5900 EL CAJON BLVD  
SAN DIEGO, CA 92115 TEL: 265-1101

本美容中心創設五年來獲各界仕女熱烈支持衷心感謝，值遷移新址之慶，本中心特別減價酬賓。

大減價：紋眉、眼睫毛、紋唇

10% Off：脫臉膜

專治：潔白去斑，粗大毛孔，緊膚去紋，防止皺紋，理療保養，護理暗瘡特效。

特別出售法國入口最新流行假髮舒柔，美觀，適合新娘及參加宴會之仕女。

◇並有名貴禮品贈送顧客◇

後面有廣大停車場

## 熊國祥 醫學博士

K.C. HUNG, M.D.

FAMILY PRACTICE

2911 ADAMS AVE (619) 280-4580  
SAN DIEGO CA 92116

美國芝加哥大學醫學院畢業  
聖地牙哥各大醫院主治醫師

專治：兒科、婦科、老人科  
內外全科  
具有完善X光及化驗設備

~敬請預約~

通英、國、粵語。

診症時間：  
週一、三、四 早七時四十五分至下午五時  
週二、週五 早七時四十五分至下午一時

~急診另約~

+ 忠誠為僑胞服務 +

接受政府醫療卡及保險

## 阮氏黎香 女醫學博士

兒科碩士

專門兒科 婦科 家庭醫生

羅省White Memorial Medical Center 兒科畢業  
VA Wadsworth/UCLA 放射線(X光)專科畢業  
羅省Ross-Loss-Cigna Health Plan 兒科醫師

專門兒科

- 負責家庭醫生
- 負責照顧醫院初生嬰兒
- 指導父母有關時型嬰孩營養問題
- 入學前驗血
- 申請奶券(WIC)

專門婦科

- 婦前檢查、驗血
- 檢查乳房、子宮病
- 月經不調
- 婦女暗瘡
- 避孕、驗孕

接受MEDICAL及醫療保險

診症時間：星期一至星期五 9:30 AM - 6:00 PM  
星期六 9:30 AM - 3:00 PM

4421 47th Street, San Diego, CA 92115  
Tel: (619) 285-1522

## 東方電子裝置及維修工程

4639 EL CAJON BLVD TEL: 280-1140  
SAN DIEGO, CA 92115

**新張 8折優待**

專業服務電子產品如下：

收銀機、錄影機，電腦各類音響，微波爐，電視機，汽車收音機 防盜錄影像安全設備，家庭或寫字樓獨立防盜警鐘系統，洗衣機，乾燥機和家庭電器等。

營業時間：代印結婚卡、生日卡及表畫  
週二至週日：早十時至下午六時 週一休息



# NEW CHINA-TOWN 聖地牙哥中國商場 MIDCITY PLAZA

**HOA-HING MARKET 和興超級市場**  
 4149 UNIVERSITY AVE  
 SAN DIEGO CA 92105  
 Tel. (280-2132)

天天供應：新鮮肉類，蔬菜，魚蝦

省時 貨物齊全 應有盡有！  
 省錢 價錢公道 不怕比！

歡迎惠顧 廉價物美 成藥補品 瓜果蔬菜 海鮮肉類 罐頭什貨 中西食品 專營

停車廣闊 兌換支票 一流設備 一應俱全 糧票通用

營業時間：Open 7天  
 週一至週日 9AM-8PM

東方食品業生力軍！  
 為聖市僑胞利益貢獻！

**TRANG'S SEAFOOD MARKET 昌盛海產公司**  
 4143 University Avenue ☎ (619) 283-9970  
 San Diego, CA 92105

歡迎餐館定購 \*專車送貨\*

由 71x80 至 16x20 各SIZE齊全 最新運到

通用糧食券  
 南 泰 台 中  
 美 國 灣 國  
 脫 淡 草 養  
 壳 水 草 蝦  
 蝦 蝦 蝦 蝦

**誠信金鋪**  
 Tiệm Vàng THÀNH TÍN  
 4130 University Ave, San Diego, CA 92105 (619) 284-8317

特別酬謝 舊雨新知顧客

新增設典當部門  
 由6月11日起開始營業接受手飾，金葉、鑽石等等 特別利息低

歡迎參觀、選購、指導、定造。

本行專營：紅藍寶石、珠鑽玉器、各類禮品、精工鑲造、名貴大方、款式新穎、名廠名表、名廠名錶、名廠名錶、名廠名錶

營業時間：週一至週日 上午十時至下午六時 週一休息

THUY NGA (TINA) TRINH  
 CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

**鄭翠娥會計師**

中報個人、合資及公司簿記、稅務  
 多年經驗、忠誠服務、收費公道  
 負責地產、房屋、生意買賣  
 電話預約 (619) 277-4267

7677 RONSON ROAD # 106  
 SAN DIEGO, CA 92111

**藍星車保險**  
 BẢO HIỂM BLUE STAR  
 INSURANCE AGENCY  
 4357 University Ave, San Diego CA 92105  
 Tel. (619) 284-6523

賠償快捷 服務誠佳

如果你有汽車司單不須怕！買不到保險？我們可以為你解決！

由 NGUYỄN NGOC PHAN, MPA 負責  
 Owner/Manager/State licensed

## 加華時報 廣告效果最大!! 利用我們的廣告, 為你的商品做宣傳

惠登本報廣告 請電 280-6072

好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘

**\* 正宗港式 \***  
**好味燒臘**

TOM'S Chinese B.B.Q. 4414 University Ave. #A  
 Tiệm Quay Hào Vị San Diego, CA 92105 (619) 563-8225

特製馳名 豬腸粉

香港名師主理 特別精研 · 配料上乘

\*金豬 \*脆皮燒鴨  
 \*豉油雞 \*蜜汁叉燒  
 \*\*\*各式滷味\*\*\*

\*七天營業\* 服務週到 價格公道 停車方便  
 週一至週四：早九時至晚八時  
 週五、六、日：早九時至晚八時

好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘

**新羣達**  
 唱片電子修理中心  
 KUANTEK MUSIC & VIDEO SERVICE  
 4116 University Ave. (619) 281-7972  
 San Diego, CA 92105 (家) 262-1549

\*專售：各類中、越唱片、錄音帶、雷射唱片等  
 \*承接修理：彩色電視、錄影機及各類音響器材。

經驗豐富 · 一流技術  
 價錢公道，快捷保用

特別優待同胞 · 一流專業技師  
 信用安全可靠 · 保證服務週到

週一至週四：上午十時至下午六時  
 每週五休息一天  
 週六及週日：上午九時至下午六時

\*精通：粵、國、越及英語

張紹廉牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
 王愛德牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
 王禧玲牙醫博士 (Indiana 大學牙醫學院)  
 牙醫專家 (San Francisco 加州大學)  
 (Orthodontist) (牙醫專家)

**全科牙醫 專科箍牙**  
 (Braces, Orthodontics)

最新：美容補牙 (Cosmetic Veneer)

精治：激光化學補牙和防止蛀牙 (Bonding/sealant)  
 補牙、鑲牙、假牙、牙週病  
 清根神經、箍牙、脫牙、牙肉手術 (牙週病)

精通：台山、粵、福建、國、英語

4546 College Ave. San Diego 92115  
 電話：(619) 583-9060

ROBERT S. CHEUNG, D.D.S.

百年歸老 · 免後顧憂

有生也有死，有生必有養，死必葬，這是人生必經之路，我們為免後顧之憂，長遠之計，在人生最後盡頭，免去親人的困難與擔憂！

您可免費收到資料，教您如何預先辦理身後事，免除後顧之憂。

請剪下列表格寄給

**杜彩鴛 ĐỒ THÁI UYÊN** 4877 University Ave #A  
 San Diego CA 92105

姓名 Name: \_\_\_\_\_  
 電話 Phone: \_\_\_\_\_  
 地址 Address: \_\_\_\_\_

請以英語填寫，詳情直接聯絡 杜彩鴛 ĐỒ THÁI UYÊN  
 為了本身、為了父母、為了兒女及親人請快來聯絡

電話：(619) 481-2959 或 284-6496

EL CAMINO 艾 · 金美樂墳場 529-2757 (Beeper)

**靈芝堂**  
 針灸、中國藥材中心  
 LINGEE TONG  
 Acupuncture & Chinese Herb Center  
 4425 University Ave. Tel: 282-0855  
 San Diego CA 92105

加州針灸中醫師執照  
 譚碧瑜醫師主理  
 薛振鵬醫師

中山醫學院畢業，曾任循道醫院，香港慈恩診所主治醫師，二十五年臨床經驗，針灸方脈中藥配方，主治內、外、婦、兒、全科，兼營參茸藥材，中國成藥。接受政府醫療卡 medical 及醫療保險。

星期日期請預約  
 門診及營業時間：星期一至六 10am-6pm

香港中醫師  
**劉青龍**  
 三十多年臨床治病經驗！

**痛症 頑病**

老人：柏金斯病、心跳、失眠、半身不遂、頸肩背痛、頭暈、頭痛、四肢無力、行動困難、怕冷、夜尿多、哮喘、痰多等。  
 皮膚科：頑癬、痕癢、暗瘡、雞眼等。  
 歡迎來電詢問，共同研究，解除患病之痛苦！

預約電話：582-7072  
 (上午十時至十二時)



中餐館出讓

聖市中餐館地點旺盛80座位,有淡酒牌,生意穩,因欠缺人手東主廉讓,意者電747-7255(日)或583-6268(晚十一時後)(英或越語交談)

餐館出租

位 HILLCREST 區中餐館擬出租,設備完善,商業區,有停車場,交通八達,條件簡單,意者電:277-1368 若識日本菜者更佳

Marketing Director:

The San Diego Symphony seeks Director with specific experience in ticket sales marketing, sales team mngmnt, and ad campaigns. Send resume to: SDSOA, 1245 7th Av, San Diego, CA 92101. EOE.

書店廉售

華人區某經營雜誌、報紙等書店,東主退休廉售,月租平,地點好,有意請電:282-2090 或280-6072

炸魚店廉讓

廿座位具軟酒牌遊覽旺區尚餘四年租約,易操作,東主無暇照顧,僅售三萬三洽 PETER 272-6556

中菜小館廉讓

聖市南發展區潛力大,競爭少65座位,1650平方呎舖租平,租約長,設備齊全,月營萬多,東主因事遷州,現特價廉讓\$38,500 424-3159 梁洽 週日休息

餐館出租

千載難逢,開餐館不用本錢因乏人照顧,現平價出租,店內設備完善,適合各種形式餐廳,先到先得,請電:(619)268-1097 470-1301

餐館出讓

CLAIREMONT MESA BLVD,川揚餐館,地點適中,生意穩定,業主另有發展,現廉價出讓,有意請電:278-4228(下午三時)崔洽

良機!

U.S. DEPARTMENT OF LABOR JOB CORPS OMIT THE WORD MEN OR BOY 美國勞工部·職訓團·免費為待業青年提供職業訓練並代安排工作 ▲年齡16~24女性優先 ▲英語程度不拘(免費ESL) ▲免費食宿醫護牙齒保險 ▲助您完成高中及專科 ▲星期二早上 CALL VAN (619)295-1163 or 1-800-JOB-CORP

學藝,多機會賺大錢

金幣代理公司,招請及訓練有志從事金幣買賣,推銷員,有極高佣金,這是一個賺大錢機會。我們已訓練造就了很多金幣推銷員 今日他們已獲得每年十萬元至廿萬元或更多的利潤。機會難逢,請勿錯過,只要你有普通商業常識,須懂英語及國語、粵語方言 有意請電:693-6777 便知詳情 BRIAN MCCAFFREY, GOOD FORTUNE COINS EXCHANGE.

餐館出讓

位商場購物中心,中餐館60座位,有淡酒牌,潛力佳,適合家庭經營,因股東意見不合,急售,意者電:286-8562

誠徵管家

華人家庭誠徵管家供膳宿工作五天半,只做簡單家務,待遇好,有意請電:277-2828

ROSE PANG REGAS CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

彭文慧會計師 7841 Balboa Ave # 204 San Diego, CA 92111 TEL:(619)576-9331 會計、簿記、報稅 精通粵語及英語

修理◎保養◎安裝

冷氣機、冷凍庫、冷藏庫、製冰機、冰箱等等... 修費低廉·信用可靠 (619)272-0831 黃義傑 Jay HUANG (Lic. #512069)

聯華戲院

Fiesta Twin Cinemas 475 5th Avenue Chula Vista, California 92010

Fiesta Twin Cinemas 475 5th Avenue Chula Vista, California 92010

9月15, 16, 17日 盛大獻映

飛越危牆 胆大心細,將警覺狼勁提昇至最高峯! 生死關頭,將胆色勇悍發揮到至極限! 24小時服務 詢問專線電話:(619)422-3578 名片預告 殺手蝴蝶夢 伴我闖天涯 龍之爭霸 至尊無上 喋血雙雄

放映時間 週五:晚十二時(1場) 週六:晚十二時(1場) 週日:晚十時十五分(1場) 24小時服務 詢問專線電話:(619)422-3578 名片預告 殺手蝴蝶夢 伴我闖天涯 龍之爭霸 至尊無上 喋血雙雄

免費廣大停車場 下週放映 9月22, 23, 24日 盛大獻映

殺手蝴蝶夢 鍾鎮濤 梁朝偉 王祖賢 主演 火爆·激情 城市暴力電影

愛華汽車修理行 AIWA AUTO REPAIR 4335 Euclid Ave San Diego, CA 92115 TEL:(619)582-9009 聖地牙哥華人第一家 電腦設備 工精價廉 真誠服務 保證滿意

THAO'S 汽車修護中心 AUTO REPAIR AUTO BODY & PAINTING 3732 Park Blvd (at Robinson) San Diego, CA 92103 Tel: (619) 692-1065 黃志忠主理 專門:噴油、板金 精工修理美、德、日本等各國汽車

中國美髮沙龍屋 BEAUTY SALON CHINA 4873 UNIVERSITY AVE. (619)584-0570 SAN DIEGO, CA 92105 由何七叔,雄叔及多位名師主理 內部全面革新 確實不同,令女人更加女人味,一間全面為你創造"美"的天地,將你的美艷嬌態活現眼前!

華人專業諮詢公司 CHINESE PROFESSIONAL SERVICES OF SAN DIEGO 4932 Cannington Drive San Diego, California 92117 Bus.: (619) 571-6867 專誠為聖市僑胞服務 業務範圍: 翻譯解說, 加州高級法院華語口譯, 加州政府翻譯證書, 代辦美國入籍手續, 移民服務, 回美證申請, 申請親人來美, SSI申請



**神風牌**  
吸油煙機



油煙腥味、完全排除、中日合作  
清洗容易、免除油網、吸力超強  
憑此廣告：可獲優待十元  
請電：林太 (有效期至八九年十月底)  
(619) 296-3567 日、夜

**精造 FORMICA 傢俱**  
專業 FORMICA 膠板製造各種傢俱，設計餐室枱，辦公室，住宅，神枱等免費估價，大小工程一律歡迎，請電：583-7513 283-0202，通粵、國及越語。

**餐館請人**  
週一至週五，午餐企枱須略有經驗，男女均可，適合家庭主婦，意者電：541-0728

**日本快餐店**  
LA JOLLA 區請幫廚和收銀員，有無經驗均可，有意電：453-8222 下午五時以後

**餐館請人**  
聖市京川菜餐館，誠徵男女侍者全或半工皆可識中文待優面洽 (619) 298-2181 經理

**餐館請人**  
北聖市誠徵有經驗炒鑊一名，另請企枱一名，月入 2000 元全或半工收銀員，意者電：(619) 942-7111

**夢境成真**  
您想過着高級生活嗎？一份好職業等着您，月入 \$15000。使您出入名車，衣著華麗，甚至可擁有豪華的渡假，有興趣請撥電話：(619) 759-7170，廿四小時留話

**餐館請人**  
北方餐館請全或半職企枱或執枱，意者電：224-3568

**餐館請人**  
北聖市，唐餐館請炒鑊一名薪優，有意請電：587-8081 或 755-5294 (晚七時以後) 李太

**餐館請人**  
POWAY 區，中餐館請有經驗油鑊、炒鑊及企枱各一名有意請電：748-6166

**餐館請人**  
中餐館請洗碗一名，意者電：268-0979

**餐館請人**  
北方餐館請有經驗全職企枱，有意請電：456-6666

**餐館請人**  
北聖市餐館請有經驗男女企枱全工，請電：(619) 451-0223 及全工炒鑊。

**快餐店請人**  
在 ESCONDIDO 區快餐店請工作勤快炒鑊一名，待週面商，晚八時以後電：489-6340 孫先生

**餐館請人**  
某麵家請企枱及洗碗，有意請電：282-1988

**餐館請人**  
高級餐館請有經驗男女企枱小費多，及請炒鑊、油鑊有宿舍，意者電：(619) 755-4115 758-8288

**餐館請人**  
中餐館請有經驗企枱 有意者電：589-7020

**大餐館誠徵**  
大餐館請鐵板師傅，壽司師傅，男女企枱，待優，供膳宿，請電：(619) 758-8288 經理

**餐館請人**  
聖市新張中餐館誠徵收銀，男女企枱，炒鑊，意者電：(619) 277-9984 452-8635 張先生

**餐館請人**  
中餐館請有經驗企枱全工或半工均可，意者電：224-3838

**餐館請人**  
中餐館請午餐女企枱須要經驗，週一到週五另請打雜有無經驗均可意者電：541-1998 經理

**餐館請人**  
中餐館請有經驗執碼，意者電：449-9020

**有屋出租**  
MIRA MESA 區最近 805 FREEWAY，新屋，請歡迎獨身正職包水電，月租 \$250 549-8903 陳先生

**新屋分租**  
SPRING VALLEY 區 4 房 2 浴室 3 車房，環境優靜，近超級公路，分租 2 房 1 浴室須正職無不良嗜好夫婦或學生，有意請電：469-7885 晚七時至九時半。

**吉屋出租**  
1 房 1 廳樓上月租 \$320 地址：3509 WIGHTMAN (近大學與卅五街)  
1 房 1 廳，月租 \$400 獨立 STUDIO 月租 \$240 包水電，地址：3704 RAY ST. (近大學街與 30 街) 請電：296-8751

**APT 出租**  
43 街 3820-3832 號 1 房 1 廳租 425 元，2 房 1 廳租 525 元，有車房，包水，近華人區，經理是華人，歡迎政府房屋補助 意電：563-6249 亞利是黃 下午 5 時 - 九時

**APT 出租**  
NATIONAL CITY 區 1 房 1 浴室，有泳池，B.B.Q. 爐，洗衣房，停車位，管理佳 月租 \$415，交通方便近市場及學校，意者電：(619) 474-5353 英語交談及西班牙語

**TRIPLEX 出租**  
東聖市近華人區，有安全鐵閘環境好 2 房 1 浴月租 \$495 1 房 1 浴月租 \$395，另貯物房月租 \$40，德 意者電：464-7822

**店面出租**  
商業店面出租，約一千五百呎可以分租，在 EL CAJON BLVD 近 40 街請電：481-9612 晚六時以後

**房屋出租**  
MIRA MESA 4 房 2 廳 2 浴室，家俱全，梳化，床供應，月租 \$1000，按金 1 個月，有意請電：(619) 566-5541 DENIS

**吉屋出租**  
1 房 1 廳，廚房包爐頭雪櫃，地址：3845 49 街，月租 355 元，近華人商業中心成人學校，意者電 562-7730

**柏文出售**  
東聖市近華人區前屋 2 房 1 浴，後屋 2 單位柏文另外 1 單身小屋，有車房及洗衣房 只售 \$178,000 陳先生 569-0402



CLASSIC  
ONIE  
COLLECTIONS

# 第一流時裝公司

6947 # D LINDA VISTA ROAD, SAN DIEGO, CA 92111

(遠東第三超級市場原址)

(619)278-2228

## 經已隆重開張

### 新張酬賓



# 大減價!

香水 化妝品 手錶

## 一律八折 20% OFF!

### 特價優待

# 大贈送!



多買多送! 送到您滿意! 送到您開心!

● 顧客凡購買超過 100 元以上  
(不計大減價貨品)

### 贈送 10 元以上名貴禮品

專營: 最新流行時裝, 男女及小童款式齊全美容化妝品, 全部法國, 日本入口手袋, 銀包款式繁多, 精美手錶, 新式時款, 各種男女及小童『鞋』

價格廉宜, 品質高級, 各種精美禮品, 應有盡有

### 歡迎各界光臨惠顧

上午十時半至下午七時半  
※ 逢週一休息 ※



### 鳴謝啟事

本公司此次開幕, 叨蒙僑團首長、社會俊彥、鄉親友好、親臨祝賀, 或登報惠贈鴻詞, 或賜花籃鏡屏珍禮。倍增光彩。隆情厚誼、殊深銘感。招待不週, 尚祈原諒。特此登報申謝。

第一流時裝公司 敬啟